



Iz malega raste veliko: kako so lahko mali trgi uspešni pri prodaji pravic v tujino

Sodelujoči:

Benas Berantas, literarni agent in avtor, Book Smugglers Agency

Urpu Strellman, literarna agentka, Helsinki Literary Agency

Lawrence Schimel, avtor, založnik in prevajalec

Senja Požar, vodja prodaje avtorskih pravic, Mladinska knjiga

Petra Kavčič, vodja sektorja za mednarodno sodelovanje, Beletrina

Helena Kraljič, pisateljica in založnica, Morfem

Opis dogodka:

Prodaja avtorskih pravic v tujino je od nekdaj poseben izziv za založbe iz manjših in srednje velikih držav, še posebej, če prihajajo iz okolij, ki niso širše mednarodno prepoznavna po svoji kulturni produkciji. Digitalna preobrazba je komunikacijo s tujimi trgi pomembno olajšala, hkrati pa pred avtorje in založnike postavlja številne nove izzive. Kaj lahko avtorice in avtorji storijo, da bodo v teh novih okoliščinah vidni prek jezikovnih in kulturnih ovir? Kakšno vlogo imajo založbe in agenti pri oblikovanju avtorskih blagovnih znamk na mednarodnih trgih? Ali je biti avtor na majhnem trgu ovira ali prednost? Kakšne pozitivne in negativne posledice je imela pandemija za trgovanje z avtorskimi pravicami? Teh in še drugih pomembnih vprašanj se bomo dotaknili na predavanjih in v pogovoru s tremi tujimi in tremi slovenskimi sogovornicami in sogovorniki.

Javna agencija za knjigo RS

Metelkova 2b
1000 Ljubljana
Slovenia

T 00 386 1 369 58 20
F 00 386 1 369 58 30
E gp.jakrs@jakrs.si



EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI SKLAD ZA
REGIONALNI RAZVOJ
NALOŽBA V VAŠO PRIHODNOST

Projekt »Slovenija, osrednja gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu - model trajnega uveljavljanja slovenske literarne ustvarjalnosti v tujini« sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega sklada za regionalni razvoj.



Kratke biografije sodelujočih:

Lawrence Schimel je dvojezični (špansko-angleški) avtor in književni prevajalec, ki živi v Madridu. Njegove otroške knjige so med številnimi nagradami dobile tudi nagrado Zlata hruška v Sloveniji, IBBY pa jih je trikrat uvrstila v izbor izjemnih knjig za mladino s posebnimi potrebami. Njegova dela so prevedena v več kot 50 jezikov. Je tudi lastnik založbe A Midsummer Night's Press, ki izdaja predvsem prevode iz manjših jezikov, med drugim tudi iz slovenščine.

Urpu Strellman (r. 1979) že več kot 17 let dela v založništvu, najdlje kot urednica in vodja založbe. Od začetka leta 2017 vodi Helsinško literarno agencijo, skupno podjetje štirih finskih založb. Že vrsto let se ukvarja tudi s poučevanjem urednikovanja in pisanja ter popularizacijo znanosti. Poleg več člankov je soavtorica knjige "The Nonfiction Writer's Book" ter tudi prevajalka iz angleščine in švedščine v finščino.

Benas Berantas je prvi in trenutno edini neodvisni literarni agent iz Litve, specializiran za knjige za mlade bralce. Z delom v založništvu je začel kot urednik pri vodilni litvanski založbi za otroke Nieko rimto, leta 2017 pa je ustanovil literarno agencijo Book Smugglers, ki v tujini zastopa številne litovske založnike in avtorje. Ukvarja se tudi z zastopanjem tujih založb in avtorjev v Litvi. Benas piše tudi knjige za otroke in igra na ukulele.

Senja Požar je magistra mednarodne ekonomije in vodi področje prodaje avtorskih pravic v tujino za Cankarjevo založbo in Mladinsko knjigo. V založništvu je pridobila izkušnje na mnogih področjih, tako kot vodja uredništev za leksikone in revije ter kot vodja izobraževalnega založništva. Poleg portfelja z več kot 300 naslovi je spletla široko mrežo poslovnih stikov in je strokovnjakinja skupine Publishers without borders. Spodbudila je prevajanje v tuje jezike ne le slikanic, ampak tudi del odraslega leposlovja in neleposlovja.

Helena Kraljič, po poklicu ekonomistka, je mladinska pisateljica, ki je priobčila več kot 100 izvirnih naslovov za otroke. Deluje tudi kot urednica in založnica, je članica Društva slovenskih pisateljev in podpredsednica slovenskega centra PEN. Njena dela so izšla pri številnih tujih založbah v Španiji, Italiji, Turčiji, Braziliji, Kitajski, Koreji, Portugalski, Belgiji, Ukrajini, Rusiji, Maleziji, Romuniji, na Poljskem, Slovaškem in drugje.

Petra Kavčič je diplomirana anglistka in hispanistka, od leta 2008 deluje na področju založništva in kulture. Od leta 2016 skrbi za področje avtorskih pravic in mednarodnega sodelovanja na založbi Beletrina ter se redno udeležuje knjižnih sejmov, fellowship programov in drugih strokovnih srečanj v tujini.

Javna agencija za knjigo RS
Metelkova 2b
1000 Ljubljana
Slovenia

T 00 386 1 369 58 20
F 00 386 1 369 58 30
E gp.jakrs@jakrs.si



EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI SKLAD ZA
REGIONALNI RAZVOJ
NALOŽBA V VAŠO PRIHODNOST

Projekt »Slovenija, osrednja gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu - model trajnega uveljavljanja slovenske literarne ustvarjalnosti v tujini« sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega sklada za regionalni razvoj.



SLOVENIJA
ČASTNA GOSTIJA
FRANKFURTSKEGA KNJIŽNEGA SEJMA
SATOVJE BESED

Program:

Sreda, 23. november 2022

11.00 -13.00

Lawrence Schimmel

Senja Požar

Četrtek, 24. november 2022

10.00 – 12.00

Petra Kavčič

Benas Berantas

Petek, 25. november 2022

10.00-12.00

Urpu Strellman

Helena Kraljič

Okrogla miza:

14.00 Frankfurt po Frankfurtu: kako naprej?

Javna agencija za knjigo RS
Metelkova 2b
1000 Ljubljana
Slovenia

T 00 386 1 369 58 20
F 00 386 1 369 58 30
E gp.jakrs@jakrs.si



EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI SKLAD ZA
REGIONALNI RAZVOJ
NALOŽBA V VAŠO PRIHODNOST

Projekt »Slovenija, osrednja gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu - model trajnega uveljavljanja slovenske literarne ustvarjalnosti v tujini« sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega sklada za regionalni razvoj.